

Caroline Gogry

Freelance Translator,
Localization, Proofreader
Transcription & Subtitles En<>FR (FR & CA)

Mail :
mctranslations@mctranslations.fr

Website :
www.mctranslations.fr

Freelance Translator
English > French

More than 20 years
experience in
translation, proofreading &
transcription

+

More than 15 years
experience in
proofreading & subtitles

Curriculum Vitae

Main areas of expertises

Human health: Epidemiology, Genetics, Immunology, Oncology, Pharmacology...

Image: Photography, Films, Télévision...

Natural sciences: Ecology, Entomology, Evolution, Geology...

Tourism: Road trips, Hiking, Hotels, Tour agencies...

Regular collaborations

Lingo2Lingo (San Diego, USA), since 2013

Global Voices (Lindon, UK), since 2013

MyGames/Swag Masha (Minsk, BLR - Los Angeles, USA - Amsterdam, NLD), since 2020

Evidera (Miami, USA), since 2021

Baguette Translation (Modiin, ISR), since 2021...

Costumers

Culture (TV, Films, Games, Photography): **FranceTV** (French TV: script, subtitles of daily television news during 7 years), **Madelen Platform/National Audiovisual Institute of France** (movie subtitles), **ESCE - International Business School** (transcriptions & subtitles of +20 technical videos), **Les Rendez-Vous de la Géopolitique** (transcriptions & subtitles of +20 geopolitical videos), **Editions Gallimard** (publishing house, writer&proofreader, Collection Cartoville, during 8 years), **Jimmy Chin, photographer** (subtiles, masterclasses), **MyGames** (android games, translator since 2020), **Swag Masha** (android games, translator since 2020)...

Army/Defence/Official: **Consulate General of France (Istanbul)**, **Canadian Armed Forces, Defence Research Development Canada, Government of Canada, Royal Canadian Air Force...**

Biology/Medical/Pharmacology: **Alcon** (pharmacology), **BioPharma** (pharmacology), **Evidera** (pharmacology), **French National Center for Scientific Research** (genetic & immunopathology), **Institut Curie** (medical+oncology), **ImmuCor Gamma** (transfusion+transplantation), **Merck & Co** (pharmacology), **National Museum of Natural History** (evolution+anatomy), **W.H.O.** (human health, vaccination, climatology)...

Chemistry: **Bauer Verfahrenstechnik GmbH** (chemical handling systems), **Clariant** (chemical handling systems), **Fields Forensics Inc** (threat-chemical detection)...

Ecology/Environment/Geology/Mining: **Ghent University** (geology), **Ifremer - French Research Institute for Exploitation of the Sea** (research), **Institute of Global Physics in Paris** (geophysics), **World Congress for Middle Eastern Studies 2014, World Water Council 2009...**

HR&Recognition Programme/Industry: **Electrolux** (hr&rp), **Engage2Excel** (hr&rp), **Enka** (construction), **Everdigm** (construction), **Ford** (hr&rp), **Foster** (construction products & services), **Guardian Company** (building products), **Hinda Incentives Company** (hr&rp), **Honeywell** (hr&rp), **Karmod** (construction), **Komatsu** (construction & mining equipment), **Tharpe Robbins** (hr&rp)...

Technology/Nuclear/Energy: **Areva** (nuclear), **Axima** (refrigeration), **Bryant Company** (heating&cooling), **Enercon** (windmills), **Fisher Scientific** (laboratory), **Lassa Tyres** (technology), **Namsung Machinery** (technology), **Robbins** (machinery), **Total** (energy), **Viessmann** (heating), **Vorwerk** (technology)...

Tourism/Sports: **Koptur & TurquieVision** (tourism-brochures-commercial & writer), **2013 Mediterranean Games & Mersin Municipality** (information, guides)...

CAT&Subtitles Tools :

TRADOS, MEMOQ, XTM

InqScribe, Aegisub, SubtitleSub

Other jobs:

Since 2000: **Freelance Translator**

Since 1999: **Photographer** - Events, Music, Shootings,... **Website:** mcphotos.fr

2007-2015: **Editions Gallimard** - Publishing house, writer & proofreader

2007-2013: **Koptur/TurquieVision (Istanbul, Turkey)** - Public Relations, Touristic Guide and Translator

2000-2007: **FranceTV**- Editorial assistant, Script and from time to time Weather girl

Studies :

1999 - **Master of Science (National Museum of Natural History & University of Paris)** - Evolution, Entomology; Morpho-Anatomy

1998 - **Master of Science (French National Center for Scientific Research & University of Toulouse)** - Genetics & Immunopathology